



Rete
Museale Biellese 2012

  Il progetto nasce dalla positiva esperienza della Rete Museale dell'Anfiteatro Morenico di Ivrea (AMI), avviata nel 2011 (carta A). La nuova Rete Museale Biellese, coordinata dall'Ecomuseo Valle Elvo e Serra in collaborazione con l'Ecomuseo del Biellese, coinvolge 14 ecomusei e piccoli musei esterni alla Rete AMI e situati in 13 comuni della provincia di Biella. Favorendo la condivisione di risorse e finalità tra gli attori pubblici e privati coinvolti, il progetto prevede la promozione unitaria dei patrimoni messi in rete e la formazione di giovani operatori museali, appositamente selezionati e remunerati, che affiancheranno i gestori dei siti garantendone un'apertura costante e coordinata.

 **Biella's Museum Network**
The **project** started with the positive experience of the Museum Network of Ivrea's Morenic Amphitheatre (AMI), set up in 2011 (map A).
Biella's new Museum Network, organized by the Elvo Valley and Serra Ecomuseum in collaboration with Biella's Ecomuseum includes 14 ecomuseums and small museums outside the AMI Network but situated in 13 villages in the province of Biella.
Encouraging the sharing of resources and aims between the private and public protagonists concerned, the project foresees a uniform promotion of the heritage sites in the network and the training of young guides specifically selected and paid, who together with the people in charge of the sites will guarantee continuous and organized visiting hours.

 Réseau Muséal Biellais

Le **projet** naît de l'expérience positive du Réseau Muséal de l'Amphithéâtre Morénique d'Ivrea (AMI), mis en place en 2011 (carte A).

Le nouveau Réseau Muséal Biellais, coordonné par l'Écomusée Vallée Elvo et Serra, en collaboration avec l'Écomusée du Biellais, regroupe 14 écomusées ou petits musées externes au Réseau AMI, situés dans 13 communes de la Province de Biella.

Sur la base du partage des ressources et en raison de l'objectif commun qui lie tout aussi bien les acteurs publics que privés impliqués dans cette initiative, le projet prévoit la promotion unitaire des différents sites mis en réseau et la formation de jeunes guides, sélectionnés et rémunérés pour l'occasion, qui seconderont les gérants des sites en garantissant une ouverture constante et coordonnée.



Ecomuseo
Valle Elvo e Serra

  **L'Ecomuseo Valle Elvo e Serra** nasce nel 1998 per volontà di un gruppo di abitanti del Biellese occidentale e aderisce, nello stesso anno, all'Ecomuseo del Biellese. L'ecomuseo coinvolge in un percorso partecipato e condiviso le persone e le associazioni interessate a prendersi cura dei luoghi e dei temi peculiari dell'area. Il ruolo dell'ecomuseo consiste nel far emergere le specificità del territorio per capire le opportunità che può offrire, mettendo in tentazione l'analisi di ciò che si era con l'immaginazione di ciò che si vuole essere, nella prospettiva di uno sviluppo locale sostenibile e responsabile che accresca il valore del patrimonio naturale e culturale anziché consumarlo.

 **The Elvo Valley and Serra Ecomuseum**
The **Elvo Valley and Serra Ecomuseum** was set up with the goodwill of a group of inhabitants from the west of Biella and it joined the Biella Ecomuseum in the same year (1998). The Ecomuseum includes the people and the associations interested in taking care of the places and themes characteristic of the area. The role of the ecomuseum consists in bringing out the specificity of the area to understand the opportunities it can offer, putting to the test the analysis of what we were with the imagination of what we want to be, with the view to local sustainable and responsible development to increase the value of the natural and cultural heritage instead of wasting it.

 **Ecomusée Vallée Elvo et Serra**

L'**Ecomusée Vallée Elvo et Serra** naît en 1998 sous l'impulsion d'un groupe d'habitants du Biellaïs occidental et adhère, la même année, à l'**Écomusée du Biellaïs**. Grâce à une dynamique de participation et d'échange, L'**écomusée** incite les personnes et les associations intéressées à prendre soin des lieux et des thématiques caractéristiques de l'aire concernée.

Le rôle de l'**écomusée** consiste à mettre en lumière les spécificités du territoire afin d'en saisir toutes ses potentialités. Par le jeu de confrontation entre l'imagination de ce qui existait auparavant et la projection de ce que l'on voudrait pour l'avenir, on parvient à la perspective d'un développement local durable et responsable capable d'accroître la valeur du patrimoine naturel et culturel au lieu de le détériorer.



Ecomuseo Valle Elvo e Serra
Via Bagneri, 2 - 13817 Sordevolo (BI)
Tel. +39 349 3269048
coordinatore@ecomuseo.it • www.ecomuseo.it



 La Rete Museale AMI, gestita e coordinata dall'Ecomuseo Anfiteatro Morenico di Ivrea, coinvolge un gruppo di comuni delle province di Torino e Biella nella valorizzazione e promozione di 12 siti museali.

 The **Museum Network AMI**, run and organized by Ivrea's Morenic Amphitheatre Ecomuseum, includes a group of villages from the province of Turin and Biella with the aim of developing and promoting the 12 museum sites.

 Le Réseau Muséal AIMI, géré et coordonné par l'Écomusée Amphithéâtre Morenique d'Ivrea, implique un groupe de communes des Provinces de Turin et Biella dans la valorisation et la promotion de 12 sites muséaux.

CARTA B

Altri Ecomusei biellesi
Other Biella Ecomuseums
Les autres Écomusées du Biellais

A - Museo Laboratorio dell'Oro e della Pietra
B - Ecomuseo "Storie di carri e carradori"
C - Museo dell'Oro e della Bessa
D - Museo della Resistenza
E - Fucina Morino
F - Cittadellarte - Fondazione Pistoletto
G - Casa Museo dell'Alta Valle del Cervo
H - Oasi Zegna
I - Ecomuseo del Cossatese e delle Baragge
L - Ecomuseo della Vitivinicoltura

informazioni / informations / informations
www.ecomuseodelbiellese.it
www.ecomuseo.it

Rete AMI carta A

Rete Museale Biellese
apertura: dal 16 Giugno al 14 Ottobre 2012
orari: Sabato 14.00-18.00
Domenica 10.00-12.00 e 14.00-18.00

opening period: from 16th June to 14th October
opening times: Saturdays 2 p.m. - 6 p.m.,
Sundays 10 a.m. - 12 a.m. and 2 p.m. - 6 p.m.

ouverture: de 16 Juin à 14 Octobre
horaires: Samedi 14.00 - 18.00
Dimanche 10.00 - 12.00 et 14.00 - 18.00

Cartografia di base: Provincia di Biella. Sistema Informativo Territoriale Ambientale (S.I.T.A.)

Rete Museale Biellese

**apertura: dal 16 Giugno al 14 Ottobre 2012
orari: Sabato 14.00-18.00**

opening period: from 16th June to 14th October
opening times: Saturdays 2 p.m. - 6 p.m.,
Sundays 10 a.m. - 12 a.m. and 2 p.m. - 6 p.m.

ouverture: de 16 juin à 14 Octobre
horaires: Samedi 14.00 - 18.00
Dimanche 10.00 - 12.00 et 14.00 - 18.00

Per aperture in giorni e orari diversi da quelli indicati contattare i singoli recapiti



MUSEALE
BIELLESE

2012





Un patto con la comunità

La Rete Museale Biellese è un esempio concreto di cooperazione tra enti locali, istituzioni culturali e associazioni nello spirito della Dichiarazione di Trento del 2004: "L'ecomuseo è un processo dinamico con il quale le comunità conservano, interpretano e valorizzano il proprio patrimonio in funzione dello sviluppo sostenibile. Un ecomuseo è basato su un patto con la comunità". In questa definizione si riconoscono gli ecomusei italiani aderenti alla rete Mondi Locali - www.mondilocali.it

Giorni e orari di apertura

Nel 2012, i 14 siti museali coinvolti saranno aperti tutti i fine settimana dal 16 giugno al 14 ottobre, con i seguenti orari: sabato ore 10:00-18:00 - domenica ore 10:00-12:00 e 14:00-18:00

BIELLA'S MUSEUM NETWORK

A pact with the community. Biella's Museum Network is a concrete example of cooperation between local authorities, cultural institutions and associations bearing in mind the spirit of the 2004 Trento Declaration. "The ecomuseum is a dynamic process with which communities keep alive, interpret and enhance their own heritage in accordance with sustainable development. An ecomuseum is based on a pact with the community", Italian ecomuseums which are part of the network "Mondi Locali" local worlds identify themselves with this definition - www.mondilocali.it

Days and opening hours

In 2012, the 14 museum sites concerned will be open every weekend from 16 June to 14 October with the following visiting hours:
Saturday 2 p.m. - 6 p.m.
Sunday 10 a.m. - 12 a.m. and 2 p.m. - 6 p.m.

RESEAU MUSEAL BIELLAIS

Un pacte instauré avec la communauté. Le Réseau Muséal Biellais est un exemple concret de coopération entre organismes locaux, institutions culturelles et associations dans l'esprit de la Déclaration de Trente en 2004: "L'ecomusée est un processus dynamique à travers lequel les communautés conservent, interprètent et valorisent le propre patrimoine dans une optique de développement durable. Un écomusée est fondé sur un pacte que l'on instaure avec la communauté". Les écomusées italiens adhérents au réseau Mondes Locaux se reconnaissent par cette définition - www.mondilocali.it

Jours et horaires d'ouverture

En 2012, les 14 sites muséaux concernés seront ouverts tous les week-ends, du 16 juin au 14 octobre, aux horaires suivants:
samedi 14:00-18:00
dimanche 10 a.m. - 12 a.m. et 14:00-18:00



3 Santuario di Graglia Sito Museale della Religiosità Popolare

Il sacro monte... che non c'è. Il Sacro Monte di Graglia fu ideato nel 1615 dal parroco Niccolò Velotti, che progettò la costruzione di un percorso devozionale composto da 100 cappelle, rappresentativo dell'intera storia sacra. I suoi successori si dedicarono all'erezione di un grande santuario attorno alla stazione dell'Annunciazione - una delle poche edifici - dedicati alla Madonna di Loreto. Oltre al Santuario e ai patrimoni che custodisce, è possibile visitare alcune cappelle incompiute lungo il percorso devozionale che conduce alla chiesa di San Carlo, sull'omonimo colle.

The Graglia sanctuary. Museum site of popular religiosity

The "Sacred Mount" ... that doesn't exist. The "Sacred Mount" of Graglia was conceived by the parish priest Niccolò Velotti in 1615 who planned the construction of a devotional path consisting of 100 chapels representative of the whole sacred history. His successors were devoted to the building of a great sanctuary around the station of the Annunciation - one of the few ones built - dedicated to the Lady of Loreto. Besides the sanctuary and the heritage it guards, it's possible to visit some of the unfinished chapels along the devotional path which leads to the church of San Carlo, on the hill with the same name.

Sanctuaire de Graglia - Site Muséal de la Religiosité Populaire

Le sacro monte... qui n'existe pas. Le Sacro Monte di Graglia fut conçu en 1615 par le prêtre Niccolao Velotti qui imagina la création d'un parcours dévotionnel composé de 100 chapelles représentant l'ensemble de l'histoire sacrée. Ses successeurs entreprirent l'édition d'un grand sanctuaire autour de la station de l'Annonciation - une des quelques chapelles construites - abritant la statue de la Vierge de Lorette. En plus de la visite du sanctuaire et de son patrimoine artistique, il est possible de visiter quelquesunes des chapelles inachevées situées le long du sentier dévotionnel qui conduit au col et à l'église de San Carlo.



6 Sordevolo Museo della Passione

Un'antica rappresentazione popolare. Allestito nel coro e nella sacrestia della seicentesca chiesa di Santa Marta, è un museo in cui il visitatore potrà ammirare documenti inerenti la storia della Passione di Cristo di Sordevolo: filmati, fotografie, testi e oggetti che illustrano il glorioso passato di questa sacra rappresentazione di teatro popolare conosciuta in tutto il mondo. La Passione è un "evento" che coinvolge un intero paese ogni 5 anni; si tratta quindi di rappresentare l'arte manuale e creativa degli antichi artigiani e di fungere da rimando all'itinerario tematico che illustra i luoghi tipici del processo produttivo delle terrecotte.

The Passion Museum

An old and popular sacred stage play. In the chancel and sacristy of the 17th century Saint Maria Church visitors can see and admire documents pertaining to the history of the Passion of Sordevolo: videos, photographs, texts and objects which illustrate the glorious past of these popular sacred stage plays known all over the world, an "event" which the whole village participates in. The passion is an "event" that involves the whole village every five years; it is therefore a live museum that reflects the soul of the village in which the inhabitants identify themselves.

Musée de la Passion du Christ

Une ancienne représentation de théâtre populaire. Aménagé dans le choeur et dans la sacristie de l'église de sainte Marthe, datant du XVII^e siècle, le musée offre au visiteur de remarquables documents retracant l'histoire de la Passion de Sordevolo. Films, photographies, textes et objets illustrent le glorieux passé de cette représentation sacrée de théâtre populaire, connue dans le monde entier. La Passion est un "événement" qui implique, tous les cinq ans, tout un village et c'est pourquoi son musée est extrêmement vivant et reflète l'âme du village et l'attachement de ses habitants.



9 Ronco Biellese Ecomuseo della Terracotta

L'artigianato delle "bielline". Una significativa collezione di "bielline" e la rinata fornace ex Cantono costituiscono il nucleo principale dell'Ecomuseo della Terracotta di Ronco Biellese, istituito nel 1995. Prodotti tipici dell'artigianato ronchesi, fecero di Ronco uno dei centri più importanti del Piemonte per la produzione di stoviglie popolari. Ai reperti è affidato il compito di rappresentare l'arte manuale e creativa degli antichi artigiani e di fungere da rimando all'itinerario tematico che illustra i luoghi tipici del processo produttivo delle terrecotte.

The Terracotta Ecomuseum

The "Bielline" handicrafts. A remarkable collection of "bielline" and the revival of the former Cantono kiln form the nucleus of the Earthware Ecomuseum in Ronco Biellese which was set up in 1995. The typical handicraft products of this village made it one of the most important centres in Piedmont for the production of popular crockery. The exhibits represent the manual and creative art of the old craftsmen and they act as a reference mark of the thematic itinerary which illustrates the places where the terracotta was made.

Écomusée de la Terre cuite, Ronco Biellese

L'artisanat des "bielline". Une substantielle collection de "bielline" ainsi que la remise en fonction de l'ancienne fabrique de poteries Cantono constituent le noyau principal de l'Écomusée de la Terre cuite de Ronco Biellese, institué en 1995. Les poteries typiques de l'artisanat de Ronco tirent de ce village un des centres les plus importants du Piémont pour sa production de vaisselle populaire. Les pièces exposées illustrent la manuélité et la créativité artistique des anciens potiers et servent de support à l'itinéraire thématique permettant au visiteur de découvrir les différentes étapes du processus de production des objets en terre cuite.



12 Pray Fabbrica della Ruota

Un antico lanificio sulla "Strada della Lana". La "Fabbrica della Ruota" (ex lanificio Zignone) fu edificata attorno al 1878. È uno dei più noti esempi di archeologia industriale in Italia, avendo conservato l'impianto multipiano ottocentesco di tipo manchesteriano e il sistema "teledinamico" di trasmissione dell'energia. Ospita il Centro di documentazione dell'industria tessile, costituito da circa 60 fondi archivistici e da una biblioteca specializzata. La Fabbrica è situata al centro della "Strada della Lana", il percorso di archeologia industriale che collega Biella a Borgosesia.

The "Wheel factory"

An old woolen mill on "The path of wool". "The wheel factory" (ex-woollen mill Zignone) was built around 1876. It's one of the best examples of industrial archaeology in Italy, having preserved the multi-level 19th century establishment in Manchester style and with its teledynamics system for transmitting energy. It houses the documentation centre of the textile industry made up of about 60 archival funds and a specialized library. It's situated halfway along "The path of wool" of industrial archaeology which connects Biella to Borgosesia.

La "Fabrique de la roue"

Une ancienne industrie sur la "Route de la Laine". La "Fabrique de la roue" (ancienne industrie lainière Zignone) fut édifiée autour de 1878. C'est un des plus célèbres exemples d'archéologie industrielle en Italie qui a conservé l'usine multi-pièces du style manchesterien et le système "teledynamique" de transmission d'énergie. On y trouve actuellement le Centre de documentation de l'industrie textile constitué d'environ 60 fonds d'archives et d'une bibliothèque spécialisée. La "Fabrique de la roue" est située au centre de la "Route de la Laine", le parcours d'archéologie industrielle qui relie Biella à Borgosesia.

Donato 1 Centro di Documentazione sull'Emigrazione



L'emigrazione dalla Valle dell'Elvo e dalla Serra. Il centro custodisce il materiale raccolto tra 2001 e 2006 dal gruppo di studio che ha prodotto una collana di 8 volumi dedicati alla storia dell'emigrazione dalla Valle Elvo e dalla Serra: le registrazioni delle interviste degli emigrati, la documentazione fotografica realizzata per la mostra allestita al termine della ricerca, i documenti, le lettere e gli scritti donati dai protagonisti o dai loro familiari. Presso il centro continua l'opera di raccolta di informazioni e testimonianze sul fenomeno migratorio.

Documentation centre on emigration

Emigration from the Elvo valley and Serra. The centre keeps the material collected between 2001 and 2006 by the study group which produced a series of eight volumes dedicated to the history of emigration from the Elvo valley and Serra: the recordings of the interviews of those who emigrated, the photographic documentation prepared for the exhibition organized at the end of the research, the documents, the letters and the pieces of writing donated by the protagonists and their family members. The work of collecting information and stories on the migratory phenomenon still continues in the centre.

Centre de Documentation sur l'Emigration

L'émigration de la Vallée de l'Elvo et de la Serra. Le centre conserve le matériel rassemblé, entre 2001 et 2006, par le groupe de recherche qui a créé une collection de huit ouvrages dédiés à l'histoire de l'émigration de la Vallée Elvo et de la Serra. Ce matériel comprend les enregistrements des interviews des émigrés, la documentation photographique préparée pour l'exposition présentée au terme de la recherche, les documents, les lettres et autres écrits donnés par les protagonistes ou par leurs familles.

Le centre poursuit toujours le travail de recueil d'informations et de témoignages sur le phénomène migratoire,

4 Bagni (Muzzano) 4 Ecomuseo della Civiltà Montanara



Una comunità recuperata. La borgata di Bagni, a 900 m, testimonia il lavoro di generazioni di alpighiani che gradualmente trasformarono l'ambiente originario. L'Associazione Amici di Bagni si impegna nel mantenere viva questa piccola comunità con azioni a sostegno dei pochi abitanti, legando il recupero della cultura materiale alla nascita di nuove attività artigianali. Bagni è raggiungibile dalla SP512 del Tracciolino (5 km a est della località Bossola), oppure dalla SP511 tra Muzzano e il Santuario di Graglia (ultimi 10 minuti a piedi per entrambi i percorsi).

The Ecomuseum of mountain culture

A community that hasn't been forgotten! The small village of Bagni, at 900 m bears witness to the work of generations of mountain dwellers who gradually transformed the original environment. The association "Friends of Bagni" is committed to keeping alive this small community with the supportive actions of the few inhabitants, linking the recovery of cultural material to the emergence of new hand-crafted activities. You can reach Bagni from the Tracciolino SP512 road (5 kilometers east of Bossola), or from the SP511 road between Muzzano and the Sanctuary of Graglia (the last 10 minutes on foot for both the routes).

Écomusée de la Civilisation Montagnarde

Une communauté restaurée. La bourgade de Bagni, située à 900 m, témoigne du travail de générations de montagnards qui ont transformé peu à peu leur milieu naturel d'origine. L'Association Amis de Bagni veille à maintenir en vie cette petite communauté grâce à des actions destinées à favoriser la naissance de nouvelles activités artisanales. On peut rejoindre Bagni par la route SP512 du Tracciolino (5 km à est du lieu dit Bossola), ou bien par la route SP511 pour rejoindre Muzzano au Sanctuaire di Graglia (10 dernières minutes à pied pour les deux parcours).

7 Occhieppo Inferiore 7 Ecomuseo dell'Arte Organaria



La fabbrica dei suoni. Il sito si propone di far conoscere gli organari biellesi e di valorizzare il patrimonio presente sul territorio, costituito da circa 150 strumenti. Presenta un organo scomposto nelle sue parti che consente di scoprire i complessi meccanismi di cui è composto, accanto a un organo "didattico" che rappresenta uno spaccato di un grande strumento e consente di vedere le singole parti in funzionamento. Il sito, gestito dal UPBeduca, è ospitato nella Cascina San Clemente, presso l'omonima chiesa che custodisce un importante organo settecentesco.

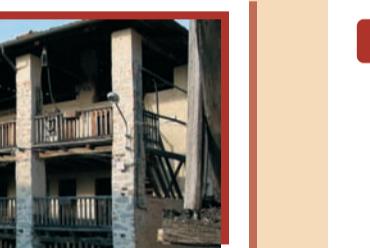
Ecomuseum of cultural organ value

The factory of sounds. The site intends to promote the organ makers from Biella and to enhance the cultural heritage present in the area consisting of about 150 instruments. It shows an organ that's been taken apart revealing the complex mechanisms it's made up of beside a didactic one which represents a cross-section of a great instrument and allows the single parts to be seen in use. The site, run by UPBeduca is housed in the San Clemente farmhouse beside a church of the same name containing an 18th century organ.

Écomusée de la Fabrication des Orgues

La fabrique de sons. Le Site a comme objectif de faire connaître les fabricants d'orgues biellais et de valoriser le patrimoine territorial, constitué de circa 150 instruments. Le site muséal présente les différentes parties d'un orgue démantelé qui permettent de découvrir les mécanismes complexes de l'instrument, ainsi qu'un orgue "didactique" correspondant à la coupe verticale d'un instrument de grande dimension et qui permet de voir fonctionner, à une, les différentes parties de l'instrument musical. Le Site, géré par l'Université Populaire Bielleise pour l'éducation continue, se trouve à Cascina San Clemente (Ferme de Saint Clément), structure comprenant l'église du même nom qui abrite un orgue imposant du XVIII^e siècle.

10 Mezzana Mortigliengo 10 Museo Laboratorio del Mortigliengo



Olio di noci e aceto di mele. La preparazione dell'olio di noci, la conservazione delle castagne, la coltivazione della canapa, l'utilizzo delle mele erano alla base dell'economia rurale del Mortigliengo e sono documentate e riproposte nel Museo Laboratorio. I diversi ambienti dell'edificio - cantine, stalla, cucina, camera, sottotetto - con i loro arredamenti originali e completi, offrono uno spaccato della vita quotidiana fino alla prima metà del secolo scorso. Il Museo si trova in frazione Mino, dove ha inizio il Sentiero del Castagno che conduce all'Ex Mulino Susta.

Bramatera Museum

Walnut oil and cider vinegar. Walnut oil, the preparation of chestnuts, the cultivation of hemp and the use of apples were the basis of the rural economy in Mortigliengo and they are documented and presented in the museum workshop. The different parts of the building - cellar, stable, room, kitchen and attic - with their original décor and furniture offer a cross-section of the daily life up to the first half of the last century. The museum is in the hamlet of Mino where the path "Sentiero del Castagno" starts leading to the "Ex Susta flour mill".

Le Mortigliengo museum workshop

Huile de noix et vinaigre de pommes. Au bas de l'économie rurale du Mortigliengo, la préparation de l'huile de noix, la conservation des châtaignes, la culture du chanvre, l'utilisation des pommes dans la cuisine locale sont documentées et représentées via le cadre du Musée-Laboratoire. Grâce à un ameublement d'origine très complet, les différentes pièces du bâtiment - cave, étable, cuisine, chambre, combles - offrent au visiteur un tableau fidèle de la vie quotidienne d'autrefois jusqu'à la première moitié du siècle dernier. Le Musée se trouve dans le hameau Mino, là où commence le Sentier du Châtaignier qui mène à l'ancien Moulin Susta.

13 Sostegno 13 Museo del Bramaterra



Un vino particolare. Il Museo conserva una nutrita documentazione storica sulla viticoltura locale, d'interesse anche didattico. In mostra sono gli antichi strumenti: il torchio, lo sgraffato a mano, tini, gerle per la raccolta dell'uva e altri curiosi attrezzi d'epoca. Dalle uve Nebbiolo, Croatica, Bonarda e Vespolina, in percentuali ben definite, si produce un raro vino: il Bramaterra. Le uve provengono solo dai ristretti vigneti di sette paesi: Roasio, Lazzolo, Sostegno, Villa del Bosco, Masserano, Curino e Brusnengo. Il Museo si trova in Frazione Casa del Bosco.